

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 06-1/2023-1099-2-I
31. октобар 2023. године
НОВИ САД

**ПРЕДСЕДНИЦИ
СКУПШТИНЕ ГРАДА НОВОГ САДА**

На основу члана 84. став 2, 3, и 4. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/2020), доставља се председници Скупштине Града Новог Сада Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД, који је утврђен Закључком на V седници Комисије за међуградску сарадњу у земљи и иностранству од 31. октобра 2023. године, са молбом да се дневни ред XLV седнице Скупштине Града Новог Сада, сазване за 3. новембар 2023. године допуни са Предлогом одлуке, да Скупштина размотри и донесе Одлуку у предложеном тексту, како би се стекли услови за благовремену реализацију Одлуке.



На основу члана 72. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, број 23/20), Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Нацрта одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД, на V седници, одржаној 31. октобра 2023, доноси

ЗАКЉУЧАК

I. Утврђује се Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД.

II У складу са чланом 84. став 2, 3, и 4. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/2020), Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД, доставља се председници Скупштине Града Новог Сада, са предлогом да се дневни ред XLV седнице Скупштине Града Новог Сада, сазване за 3. новембар 2023. године допуни са Предлогом одлуке, да Скупштина размотри и донесе Одлуку у предложеном тексту, како би се стекли услови за благовремену реализацију Одлуке.

III За представника Комисије на седници Скупштине Града Новог Сада и њених радних тела, одређује се Кристина Жарић, заменица председнице Комисије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 06-1/2023-1099-2-I
31. октобар 2023. године
НОВИ САД



ПРЕДЛОГ

**СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
КОМИСИЈА ЗА МЕЂУГРАДСКУ САРАДЊУ У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ**

**О Д Л У К А
О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА
СРБИЈА И ГРАДА КЛИВЛЕНДА, ОХАЈО, САД**

- Нови Сад, октобар 2023. године –

ПРЕДЛОГ

На основу члана 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члана 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада“, број 11/19), Скупштина Града Новог Сада на _____ седници од _____ 2023. године, доноси

О Д Л У К У **О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА** **СРБИЈА И ГРАДА КЛИВЛЕНДА, ОХАЈО, САД**

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Кливленд, Охајо, САД, на основама разумевања и унапређења пословних односа ради промовисања људских права, социјалне правде и безбедности становништва два града.

Члан 2.

Град Нови Сад, Република Србија и Град Кливленд, Охајо, САД, успоставиће сарадњу у области привреде, туризма, образовања, здравства, банкарства, осигурања, јавног превоза, информационих технологија, као и у другим областима.

Члан 3.

Градonaчелник Града Новог Сада и Градonaчелник Града Кливленда, потписаће Споразум, који је саставни део ове одлуке.

Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број:
Дана:
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦА

MSc Јелена Маринковић Радомировић

Образложење

Правни основ за доношење Одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД, садржан је у члану 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члану 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), којим је прописано да Скупштина Града Новог Сада доноси одлуку о успостављању сарадње, односно о закључењу споразума о сарадњи са јединицом локалне самоуправе друге државе и да Град Нови Сад може да остварује сарадњу у областима од заједничког интереса са јединицама локалне самоуправе других држава, у оквирима спољне политике Републике Србије, уз поштовање територијалног јединства и правног поретка Републике Србије у складу са Уставом и законом.

На основу искреног пријатељства, на темељу узајамне сарадње, Град Нови Сад, Република Србија и Град Кливленд, Охајо, САД, реализовали би сарадњу кроз размену идеја и информација у области банкарства, туризма, осигурања, безбедности и заштити људских права, као и очувању мира и социјалних права оба града.

Представници два града спремни су да унапреде сарадњу, како би се остварили циљеви предвиђени Споразумом.

Градonaчелник Града Новог Сада поднео је Комисији за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада Иницијативу за успостављање сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД. Уз наведену иницијативу достављен је Споразум на српском и енглеском језику.

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Иницијативе Градonaчелника Града Новог Сада, на V седници одржаној 31. октобра 2023. године утврдила је Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД.

У члану 1. Предлога одлуке прописано је да Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Кливленд, Охајо, САД, на основама разумевања и унапређења пословних односа ради промовисања људских права, социјалне правде и безбедности становништва два града.

У члану 2. Предлога одлуке прописано је да ће Град Нови Сад, Република Србија и Град Кливленд, Охајо, САД, успоставити сарадњу у области привреде, туризма, образовања, здравства, банкарства, осигурања, јавног превоза, информационих технологија, као и у другим областима.

У члану 3. Предлога одлуке прописано је да ће Градonaчелник Града Новог Сада и Градonaчелник Града Кливленда, потписати Споразум, који је саставни део ове одлуке.

У члану 4. Предлога одлуке прописано је да су средства за финансирање сарадње обезбеђена у буџету Града Новог Сада.

У члану 5. Предлога одлуке предвиђено је да Одлука ступи на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а по добијању сагласности Владе Републике Србије.

У складу са чланом 13. став 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и чланом 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), ова одлука доставиће се Влади Републике Србије, ради давања сагласности, након чега ће се објавити у „Службеном листу Града Новог Сада.“

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада предлаже Скупштини Града Новог Сада да размотри Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Кливленда, Охајо, САД и донесе Одлуку у предложеном тексту.

УГОВОР О УСПОСТАВЉАЊУ ПОБРАТИМСКИХ ОДНОСА ИЗМЕЂУ

ГРАДА КЛИВЛЕНДА, ОХАЈО, САД,

И

ГРАДА НОВОГ САДА, СРБИЈА

Споразум о успостављању побратимских односа овим путем склапају Град Кливленд, на основу Одлуке бр. 616-2023, коју је усвојила Скупштина Града Кливленда дана 22. маја 2023. године и Град Нови Сад, Србија, кога заступа _____, са следећим циљем:

- да промовишу и шире делотворну и обострано корисну сарадњу између становника Кливленда и Новог Сада;
- да подстичу међународну добру вољу, разумевање и унапређење пословних односа између два града кроз размену идеја и информација које се односе, али не ограничавајући се само на следеће секторе: јавни превоз, информационе технологије, туризам, банкарство, производњу, осигурање и могућности размене у образовању деце;
- да негују заједничку посвећеност промовисању људских права и социјалне правде за становнике оба града;
- да очувају јавни мир, здравље и безбедност јачањем односа између два града.

Споразум ступа на снагу даном потписивања енглеске и српске верзије документа од стране Градоначелника Града Кливленда, Охајо, САД и Градоначелника Града Новог Сада, Србија.

за Град Нови Сад

за Град Кливленд

г. Милан Ћурић

г. Џастин Биб

Градоначелник

Градоначелник

У Новом Саду, _____, 2023. године

Број:



Agreement for the Establishment of a Sister City Relationship

between

The City of Cleveland, Ohio, USA

and

The City of Novi Sad, Serbia

This Agreement to establish a Sister City relationship is hereby entered into between the City of Cleveland, under the authority of Resolution No. 616-2023, adopted by Cleveland City Council on May 22, 2023, and the City of Novi Sad, Serbia, under the authority of _____, for the following purposes:

- to promote and expand the effective and mutually beneficial cooperation between the people of Cleveland and the people of Novi Sad; and
- to encourage international good will, understanding and expanded business relations between the two cities through exchange of ideas and information pertaining to but not limited to the following sectors: public transportation, information technology, tourism, banking, manufacturing, insurance, and educational exchange opportunities for children; and
- to foster a mutual commitment to promoting human rights and social justice for the citizens of both cities; and
- to preserve public peace, health and safety by the strengthening of relationships between the two cities.

This Agreement shall become effective when this document, and its duplicate in the Serbian language, have both been duly signed by the Mayor of Cleveland, Ohio, USA and the Mayor of Novi Sad, Serbia.

[insert seal]

Justin Bibb

Mayor, City of Cleveland

[Name of Novi Sad's Mayor]

Mayor, City of Novi Sad

Effective Date